

Alumni News

Ishikawa Alumni Association

January
2003
NO.4



10th Anniversary of the Ishikawa Foundation for International Exchange! 石川県国際交流協会設立10周年！



- 財団法人石川県国際交流協会理事長谷本正憲（石川県知事）より感謝状を受けとる浅野三恵子さん（左）
- Mieko Asano(left), receiving a certificate of appreciation from the IFIE Executive Director Masanori Tanimoto(Governor of Ishikawa Prefecture).



- 300名を超える来場者で華やいた記念式典と講演会の会場
- Over 300 people attended the memorial ceremony and lecture.

財団法人石川県国際交流協会は2002年に設立10周年を迎え、記念式典や記念講演会をはじめ、国際交流に関するイベントが2002年11月16日から22日まで開催された。

同協会の発展に功績のあった2団体およびホームステイ受け入れボランティアなど73名に対して、記念式典において感謝状が授与された。

記念講演には、大学卒業後文部省英語指導助手として山形県で英語教育に携わり、現在はテレビなどで幅広く活躍する外国人タレント、ダニエル・カール氏を講師に迎え、「私の大好きなニッポン」と題し、山形弁を交えた愉快的トークで聴衆を魅了した。

また期間中、石川県国際交流センターでは、幕末西欧諸国に留学した加賀藩士の見聞録や渡航記録に加え、彼らの帰国後の功績を紹介する「幕末いしかわからみた外国」展や現在の金沢市のもととなった加賀藩の藩祖前田利家（1537～1599）の子孫、前田男爵家（土佐守家）を記録した1860年代後半から1880年代の古写真展のほか、世界の民族衣装のファッションショーやJET青年による隠し芸などが行われ、石川の古今の国際交流を紹介した。

To commemorate the 10th anniversary of the Ishikawa Foundation for International Exchange (IFIE), several international exchange events were held beginning with a commemorative ceremony and lecture from the 16th to the 22nd of November, 2002.

Certificates of appreciation were awarded in a commemorative ceremony to 73 volunteers including host families and two organizations which have contributed greatly to the activities of IFIE.

The memorial lecture titled, *The Japan that I am Fond of* was given by celebrity Daniel Kahl, who after graduating from university, became involved in the teaching of English in Yamagata prefecture as an Assistant Language Teacher to the Ministry of Education. Currently, he delights audiences of Japanese television through his master usage of the Yamagata dialect.

A panel display, *Foreign Countries Seen from the Kaga Domain* at the end of the Edo Period also took place exhibiting the written documents and travel records of the retainers of the Kaga clan who traveled to Europe to study, as well as their achievements after returning to Japan. Also on display were documents and photographs during the period of the late 1860s to 1880s of descendants of Maeda Toshiie (1537-1599; feudal lord who developed the Kaga domain, or present day Kanazawa). In addition, a variety show displaying the hidden talents of JET (Japan Exchange and Teaching Programme) participants was held along with a fashion show exhibiting costumes from around the world.

Ishikawa International Salon: A Home for International Exchange

石川国際交流サロン：異文化交流の家

石川国際交流サロンが金沢市広坂に2002年3月29日オープンしました。交流サロンは財団法人石川県国際交流協会（いしかわ同窓会もこの団体の一部です）が石川県から借り受けて管理、運営しており、どなたでも自由に利用できる施設です。

石川県では、能楽や茶道、生け花などの伝統芸能や、輪島塗、山中塗、九谷焼、加賀友禅といった伝統工芸など質の高い伝統文化が日常生活に溶け込んでいます。この交流サロンは、その文化的土壌に培われた生活文化を紹介します。

建物は大正末期（1912～1926）に建築された民家で、日本三名園のひとつである兼六園や美術館群、歴史博物館などの文化ゾーンの一部に位置しています。

ご来県の際には、是非一度お立ち寄りください。いしかわ同窓会員と申し出ただけであれば、よりよい観光情報の提供などのサービスが受けられます。



●石川県国際交流サロンには、大正末期に建築された民家が使われています。

●A private house built in the late Taisho Period (1912-1926) is now used as Ishikawa International Salon.

The Ishikawa International Salon, located in Hirotsaka, Kanazawa City, opened on March 29th, 2002, and anyone can feel free to drop in and use. Ishikawa Foundation for International Exchange (IFIE: of which the Ishikawa Alumni Association is a part) received a request from Ishikawa Prefectural Government to administer and manage this facility.

Ishikawa Prefecture is rich in traditional culture found in everyday life, such as Noh theater, Sado tea ceremony, Ikebana flower arrangement, Wajima-nuri and Yamanaka-nuri lacquer ware, Kutani-yaki ceramics, and Kaga Yuzen silk dyes. The Ishikawa International Salon will be a center for exhibits of varying cultures in this culturally rich region.

The Salon's architecture is of the late Taisho Period (1912 - 1926), and is located inside a cultural zone including Kenrokuen Garden (one of Japan's

three most acclaimed gardens), art galleries, museums and more. Make sure to stop by if you are coming to Ishikawa! Mention you are a member of the Ishikawa Alumni Association for the best sightseeing tips and more.

Ishikawa International Salon 石川国際交流サロン

〒920-0962 石川県金沢市広坂1-8-14

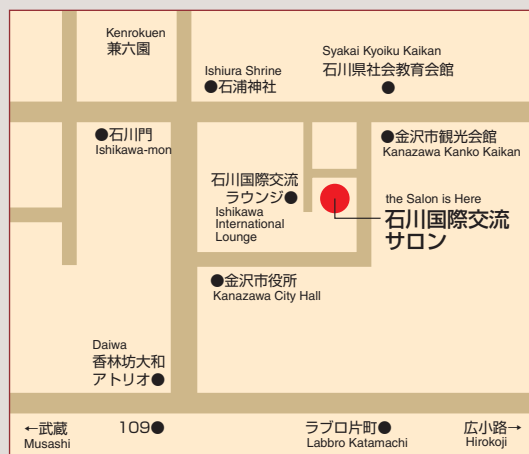
開館時間／10：00～18：00

（金・土は20：00まで）

閉館日／月曜日、12月29日～1月3日

1-8-14 Hirotsaka, Kanazawa, 920-0962 Japan
[Open] 10:00～18:00(～20:00 Fridays and Saturdays)
[Closed] Mondays, 12/29～1/3

TEL 076-223-8696/FAX 076-223-8685
E-mail iisalon@spacelan.ne.jp





- 広間に展示されたバングラデシュ少数民族の織物。サロンは様々な外国の文化を紹介する場としても利用されています。
- The guestroom exhibiting textiles of the various minority groups of Bangladesh. The Salon is used to introduce various foreign cultures as well.



- ゆかたの着付けを体験し、日本庭園で記念写真の撮影をするユーロセンター金沢の日本語研修生
- Japanese language students of Eurocentres Kanazawa try on *yukata*, an informal summer kimono and gather in the Salon's Japanese garden for a photo session.

- 広間で県民を対象に「簡単な韓国語講座」が行われ、講師の国際交流員金広植さんは日本の蹴鞠（けまり）のような韓国の遊び、チェギチャギも紹介しました。
- A basic Korean language class was given to the locals by Kim Kwang-Sik, a Coordinator for International Relations (CIR) at the guestroom. "Chegi-Chagi" a Korean variant of the Japanese foot game *kemari* was also presented to the students.

- 「能登の祭り写真展」が古い土蔵を改装したミニギャラリーで開催されました。
- The original mud-walled storage house now remodeled as an exhibition room. Photo exhibition of the Noto festivals was held in the Salon's gallery.



Ishikawa Alumni Info

直木賞作品同窓会員に贈呈

金沢出身の作家唯川恵さんが日本で最も有名な大衆文芸賞である第126回直木賞を2002年1月に受賞したことを記念し、いしかわ同窓会ではメールニュース、「e-ishikawa@」登録会員を対象に受賞作『肩ごしの恋人』のプレゼントをお知らせし、メールでの応募者の中から、抽選でスイスのステファン・ストゥックリンさんの他、9名の方に『肩ごしの恋人』を作者の直筆サイン入りで贈りました。

Naoki Prize Winning Novel Awarded to the Alumni Members

In commemoration of Ms. Kei Yukawa, a popular writer born in Kanazawa who received the 126th Naoki Prize, Japan's most popular public literature prize in January 2002, ten signed copies of the winning piece, *Katagoshi no Koibito*, (*Lovers over the Shoulder*) were given to members of the Alumni who are signed up to the monthly e-mail newsletter, *e-ishikawa@*. The giveaway competition was open to members who were subscribed to the monthly e-mail newsletter and winners were drawn in a lottery style fashion. Stephan Stuecklin and nine other people were awarded signed copies of the novel.



- 贈られた小説『肩ごしの恋人』を手にしたステファン・ストゥックリンさん
- Stephan Stuecklin being awarded the novel, *Lovers over the Shoulder*.

A Message from Swiss Member Stephan Stuecklin

Last year, I spent three months in Kanazawa, learning Japanese from scratch. What an adventure, progressing from ignorance to reading katakana loan words to real, albeit basic, conversations with friends and my charming host family!

Following this course, I began a nine-month internship with Nippon Steel Corporation in Futtsu, Chiba prefecture where I could fully profit from what my IFIE teachers had taught me. Though several co-workers spoke English, nearly all day-to-day matters were discussed in Japanese! Great practice - tough at first, but in the end I knew words in Japanese I don't even know in German (my mother tongue).

What I learned in Ishikawa also allowed me to travel freely through Japan, and I made a special point of visiting my family in Kanazawa several times. Returning to Switzerland was bittersweet; my heart had taken root in Japan. The question is not if, but when I'll return.



ごあいさつ

「いしかわ同窓会」会員のみなさん、こんにちは。この度退任された越田曾登代事務局長の後任として事務局長職をお受けすることとなりました。微力ではありますが、みなさまのご協力をいただき、より一層のいしかわ同窓会の発展に努めたいと思います。よろしくお願ひいたします。

木谷 正彦
財団法人 石川県国際交流協会 専務理事
いしかわ同窓会事務局長

Greeting from Our New Director

A hello to all members of the Ishikawa Alumni Association! After the retirement of Sotoyo Koshida, I have been appointed as the new chief managing director of the Ishikawa Foundation for International Exchange and secretary-general of the Ishikawa Alumni Association as well. Being new to this job, I ask each and all of you for your cooperation in striving to enhance the Ishikawa Alumni Association. My sincerest regards.

Masahiko Kidani
Chief Managing Director of Ishikawa Foundation for International Exchange
Secretary-General of the Ishikawa Alumni Association

読んでみませんか?

いしかわ同窓会では石川県の情報をメールニュース「e-ishikawa@」で毎月配信しています。メールニュース配信登録している会員を対象にプレゼントのお知らせをすることもあります。配信ご希望の方は、Eメールで同窓会事務局まで。doso@ifie.or.jp

いしかわ同窓会ではまた「Alumni News」や「e-ishikawa@」に掲載する記事を募集しています。同窓会員にお知らせしたい情報などがありましたら、下記事務局までお寄せ下さい。

Interested in Subscribing?

Ishikawa Alumni Association send out a monthly Ishikawa newsletter, *e-ishikawa@* by e-mail to the Association members. We may also send information about up-coming giveaways to members signed up to the e-mail newsletter. If you would like to sign up, please e-mail to the Alumni Association at doso@ifie.or.jp

We are currently searching for any articles and news items to include in our future issues of the newsletter, *Alumni News* and e-newsletter, *e-ishikawa@*. If there is any information you would like to pass onto to other Alumni members or articles you would like to submit, please contact the secretariat of the IAA.



The Secretariat of the Ishikawa Alumni Association
Ishikawa Foundation for International Exchange
Rifare 3F, 1-5-3, Hon-machi, Kanazawa, 920-0853, Japan
TEL: (+81)-76-262-5931, FAX: (+81)-76-263-5931
URL: <http://www.ifie.or.jp/>, EMAIL: doso@ifie.or.jp
© 2003 Ishikawa Alumni Association